

The French Review

VOLUME 83, NO. 4

March 2010

Devoted to the Interests of Teachers of French

747 *From the Editor's Desk*

ARTICLES

LITERATURE

752

**Jennifer
Willging**

**"Marguerite
Duras's
Murders"**

Marguerite Duras was an ardent reader of *faits divers*, especially of the criminal kind. She included numerous murderers among the characters in her fiction and discussed several real ones in her essays and interviews. Duras's literary treatment of murderers suggests that her attitude toward them, not only those of her own invention but also many real-life ones, was generally sympathetic, in some cases even—scandalously—admiring (with one notable exception). This essay examines a number of biographical and historical factors that may account for the appeal that this most extreme form of social deviance held for Duras.

**C
O
N
T
E
N
T
S**

**Sudarsan
Rangarajan**

**“Le Roman
d’Aventures as a
Subgenre in
Maria
Chapdelaine”**

Louis Hémon’s *Maria Chapdelaine* has been read as a regional novel with a focus on the domestic/courtship genre, and the coexisting adventure genre in the novel has been neglected. This essay traces Hémon’s interest in the adventure genre, and examines its different manifestations in *Maria Chapdelaine*. The study analyzes the figure of the *coureur des bois* as a hero of the frontiersman story. Further, it examines the use of embedded narratives that contain adventure elements, and, the act of narration or storytelling as adventure. Finally, the article discusses Hémon’s use of documentary realism and exoticism as integral aspects of the adventure genre. Included in this section is a postcolonial reading of the representation of American Indians in the novel. The essay concludes that, as a subgenre, the adventure story is in a dialogic relationship with the domestic/courtship novel.

FILM

Thibault Schilt

**“Itinerant Men,
Evanescent
Women: Ismael
Ferroukhi’s *Le
Grand Voyage*”**

This article proposes a reading of *Le Grand Voyage*. This road movie recounts the 3000-mile-long automobile journey from Provence to Mecca of a Muslim father and his agnostic French-born son. An atypical road movie in many ways, it aims to challenge Western preconceived notions about the Muslim world and, to paraphrase the director, to rehabilitate the smeared reputation of Islam. While the film does not perhaps defy stereotypes about woman’s position within this world, the emotive voice of Moroccan singer Amina Alaoui in the last scene may suggest that the female role will become more prominent in the next generation.

PEDAGOGY

800

Thierry Petitpas

“Enseigner la variation lexicale en classe FLE”

Notre étude part d'un constat: la variation lexicale reste le parent pauvre des programmes d'enseignement du FLE. Pourtant, si l'on souhaite que les apprenants s'approchent au plus près de la compétence langagière des natifs, les enseignants et les concepteurs de manuels se doivent de donner une plus large place au vocabulaire non standard. C'est le point de vue que nous défendons ici. Après avoir exposé les raisons qui justifient notre position, nous proposerons trois critères de sélection du contenu lexical. Nous clôturerons enfin cette discussion par la présentation de pistes d'exploitation pédagogique.

LINGUISTICS

820

Rémi A. van Compernelle and Lawrence Williams

“Orthographic Variation in Electronic French: The Case of *l'accent aigu*”

This study explores the variable use of the acute accent in two types of French-language computer-mediated discourse: (quasi-)synchronous chat and discussion fora. First, from a synchronic perspective, we explore the communicative and internal linguistic contexts in which the acute accent is likely to occur. Second, we establish a baseline for comparisons of electronic and non-electronic writing in future studies, in order to determine whether increased use of the Internet as a medium of communication might have wider implications for changes in the use of accents and diacritics in one or more types of written/typed language.

836

Marc Deneire

“Le Leadership en France: distance de pouvoir et valorisation humaine”

Sur la base de l'étude GLOBE (*Global Leadership and Organizational Behavior Effectiveness Program*) effectuée dans 62 pays entre 1994 et 2002, nous analysons les dimensions culturelles marquant le plus grand degré de satisfaction et d'insatisfaction parmi les cadres français. Nos résultats font état d'un rejet des Français pour le pouvoir subi, une forte sensibilité humaniste, et une satisfaction au regard de l'état de régulation de leur pays. L'apparente contradiction entre réticence par rapport au pouvoir subi et satisfaction vis-à-vis de l'ordre établi s'explique par la distance qui existe entre catégories socio-culturelles relativement abstraites telles que l'égalité pour tous et la réalité telle qu'elle est vécue sur le terrain.

NOTE

851 Colette Dio: “La Vie des mots”

REVIEWS

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- 856 WERNER, STEPHEN, *The French Comic Imagination: From Rabelais to Céline* (Edward Ousselin);
- 857 ACCILIEU, CÉCILE, *Rethinking Marriage in Francophone African and Caribbean Literatures* (Josée S. J. Lauersdorf);
- 858 ROUSSINEAU, GILLES, éd., *Perceforest: première partie* (Norris J. Lacy);
- 859 BANKS, KATHRYN, *Cosmos and Image in the Renaissance: French Love Lyric and Natural-Philosophical Poetry* (François Rigolot);
- 860 GRAY, FLOYD, *La Renaissance des mots: de Jean Lemaire de Belges à Agrippa d'Aubigné* (Edmund J. Champion);
- 861 POMMIER, RENÉ, *Etudes sur Dom Juan de Molière* (Roland Racevskis);
- 862 STIKER-MÉTRAL, CHARLES-OLIVIER, *Narcisse contrarié: l'amour propre dans le discours moral en France (1650–1715)* (Stephen C. Bold);
- 863 MONTESQUIEU, CHARLES-LOUIS DE SECONDAT, BARON DE LA BRÈDE ET DE, *Œuvres complètes de Montesquieu, Tome 1*, and GRAFFIGNY, FRANÇOISE DE, *Correspondance de Madame de Graffigny, Tome 12* (Joan DeJean);
- 865 BREWER, DANIEL, *The Enlightenment Past: Reconstructing Eighteenth-Century French Thought* (Shane Agin);
- 867 PONZETTO, VALENTINA, *Musset ou La Nostalgie libertine* (Mary Ellen Birkett);
- 867 VASSILEV, KRIS, *Le Récit de vengeance au XIX^e siècle* (Herta Rodina);
- 869 ROGERS, JULIETTE, *Career Stories: Belle Epoque Novels of Professional Development* (Hope Christiansen);
- 870 BUUREN, MAARTEN VAN, *Marcel Proust et l'Imaginaire* (Eugène Nicole);

- 871 GIBSON, ANDREW, *Beckett and Badiou: The Pathos of Intermittency* (Jeff Fort);
 872 DOWD, GARIN, *Abstract Machine: Samuel Beckett and Philosophy after Deleuze and Guattari* (Charles J. Stivale);
 873 MARGERRISON, CHRISTINE, MARK ORME, and LISSA LINCOLN, eds., *Albert Camus in the 21st Century: A Reassessment of his Thinking at the Dawn of the New Millennium* (Emmanuelle Vanborre);
 875 DEBRAUWERE-MILLER, NATHALIE, *Envisager Dieu avec Edmond Jabès* (Michael Bishop);
 876 SCHILLING, DEREK, *Mémoires du quotidien: les lieux de Perec* (Allison James).

LINGUISTICS

- 877 BURIDANT, CLAUDE, *La Substantivation de l'infinifitif en français: étude historique* (Thomas J. Cox);
 878 HAZAËL-MASSIEUX, MARIE-CHRISTINE, *Textes anciens en créole français de la Caraïbe: histoire et analyse* (Albert Valdman);
 879 LÉGLISE, ISABELLE, et BETTINA MIGGE, éd., *Pratiques et représentations linguistiques en Guyane: regards croisés* (Thomas A. Klingler);
 880 LOUBIER, CHRISTIANE, *Langues au pouvoir: politique et symbolique* (Douglas A. Kibbee).

COURSE MATERIALS AND METHODOLOGY

- 882 ROSENTHAL, SAUL H., *Speaking Better French: The Key Words and Expressions You'll Need Every Day* (Candice Nicolas);
 883 LYNCH, VÉRONIQUE, *Drawing Conversations in French: Manuel for Advanced Conversations* (Céline Brossillon-Limpantoudis);
 884 SIVYER, LINDA, *A l'attaque des verbes* (Eileen M. Angelini);
 885 NATTER, TARA, *Sabita et les mots magiques mêlés* (S. Pascale Vergereau-Dewey).

FILM

- 886 MAULE, ROSANNA, *Beyond Auteurism: New Directions in Authorial Film Practices in France, Italy, and Spain Since the 1980s* (Eileen M. Angelini);
 887 GARREAU, LAURENT, *Archives secrètes du cinéma français (1945–1975)* (Edward Ousselin).

SOCIETY AND CULTURE

- 889 MILLER, STEPHEN, *State and Society in Eighteenth-Century France: A Study of Political Power and Social Revolution in Languedoc* (Allison Stedman);
 890 SHERIDAN, GERALDINE, *Louder Than Words: Ways of Seeing Women Workers in Eighteenth-Century France* (Marijn S. Kaplan);
 891 JONNES, JILL, *Eiffel's Tower: And the World's Fair Where Buffalo Bill Beguiled Paris, the Artists Quarreled, and Thomas Edison Became a Count* (Alice J. Strange);
 892 STEAD, ÉVANGHÉLIA, et HÉLÈNE VÉDRINE, dir. *L'Europe des revues (1880–1920): estampes, photographies, illustrations* (Matthieu Dalle);
 893 ANTLIF, MARK, *Avant-Garde Fascism: The Mobilization of Myth, Art, and Culture in France, 1909-1939* (Laurence M. Porter);
 895 REED, DARMON, *Made in France* (Mary Helen Kashuba);
 896 YAARI, MONIQUE, *Rethinking the French City: Architecture, Dwelling, and Display after 1968* (Jacqueline Thomas).

CREATIVE WORKS

- 897 ALEXIS, ROBERT, *Les Figures* (Anne-Marie-Gronhovd);
898 BEREKSI MEDDAHI, LAMIA, *La Famille disséminée* (Rabia Redouane);
899 BOURAOU, NINA, *Appelez-moi par mon prénom* (Randi Polk);
900 CASTILLON, CLAIRE, *Dessous, c'est l'enfer* (Véronique Anover);
901 CHEN, YING, *Un Enfant à ma porte* (Stephanie Cox);
902 CONDÉ, DIATY, *Hèrèmakono* (Moussa Sow);
903 CÔTÉ, JOHANNE ALICE, *Mégot mégot petite mitaine* (Ritt Deitz);
904 CUSSET, CATHERINE, *Un Brillant Avenir* (Michel Gueldry);
905 DEL AMO, JEAN-BAPTISTE, *Une Education libertine* (Lois Beck);
906 DIOME, FATOU, *Inassouvies, nos vies* (James P. Gilroy);
907 DUBOIS, JEAN-PAUL, *Les Accommodements raisonnables* (Samia I. Spencer);
908 FLEISCHER, ALAIN, *Le Carnet d'adresses* (Cécile Hanania);
910 JAUFFRET, RÉGIS, *Lacrimosa* (Eilene Hoft-March);
911 LUTERBACHER, THIERRY, *Le Sacre de l'inutile* (Noémie Parrat);
912 MANSEAU, PIERRE, *Les Amis d'enfance* (Charles R. Batson);
913 MARS, KETTLY, *Fado* (Hanétha Vété-Congolo);
914 MAUROUARD, ELVIRE, *La Joconde noire* (Jason Herbeck);
915 MILLET, CATHERINE, *Jour de souffrance* (Annie Bandy);
916 REISER, MICHÈLE, *Dans le creux de la main* (Roland A. Champagne);
917 SÉNANQUE, ANTOINE, *L'Ami de jeunesse* (Marie-Thérèse Noiset);
918 TAÏA, ABDELLAH, *Une Mélancolie arabe* (Michelle Chilcoat);
919 WOLNIEWICZ, CLAIRE, *Le Temps d'une chute* (Jane E. Evans);
920 ZAOU, SAMUEL, *Saint-Denis bout du monde* (Catherine Slawy-Sutton).

923 EDITORIAL DEPARTMENT

- 924 LIST OF EDITORS
925 GUIDE FOR AUTHORS
927 ANNOUNCEMENTS

929 AATF

- 930 INFORMATION PAGE
931 OFFICERS OF THE ASSOCIATION
933 REGIONS AND REGIONAL REPRESENTATIVES
933 MEMBERSHIP AND SUBSCRIPTION FORM
934 CHANGE OF ADDRESS PAGE
935 ROSTER OF CHAPTER PRESIDENTS
936 NATIONAL FRENCH CONTEST ADMINISTRATORS

939 FRENCH CULTURAL SERVICES

943 QUEBEC CULTURAL SERVICES

947 **ADVERTISING**

Beach Lloyd Publishers, LLC
Bouchereau Lingua International (BLI)
Cornell University Press
Editions Rodopi
France-Amérique
Guérin
Hamilton College Junior Year in France
Madame Nelson's French Verb Book
Modern Language Association
New York University in Paris
Peace Corps
Saul H Rosenthal